

The significance and Path of the characteristic vocabulary of Guanzhong Dialect in teaching Chinese as a foreign language

Li gaizhi^{1,a}, Fu xinjun^{2,b*}

¹Shaanxi University of Chinese Medicine xiayang, shaanxi, China

²Shaanxi University of Chinese Medicine xiayang, shaanxi, China

^a1416203260@qq.com

^{b*} 276990272@qq.com

Abstract

The cultural teaching of the target language is an important part of TCSL, and the characteristic vocabulary of Chinese dialects, as an important carrier of regional culture, should be given a certain place in the TCSL teaching of higher grades. Based on the actual external teaching of overseas students in Universities in Shaanxi, this paper discusses the positive significance and feasible path of integrating guanzhong dialect vocabulary into external teaching from two aspects of meaning and path.

Keywords: Chinese as a foreign language; Teaching; Guanzhong dialect; Featured words; Meaning; The path

关中方言特色词汇融入对外汉语教学中的意义与路径

李改枝^{1, a}, 付新军^{2, b*}

¹ 陕西中医药大学 咸阳, 陕西, 中国

² 陕西中医药大学 咸阳, 陕西, 中国

^a1416203260@qq.com

^{b*} 276990272@qq.com

摘要

目的语的文化教学是对外汉语教学中的一个重要组成部分, 而汉语方言特色词汇作为一种重要的地域文化载体, 在高年级的对外汉语的语言文化教学中应当给予一定的位置。本文以驻陕高校留学生的实际对外教学出发, 从意义和路径两方面讨论了将关中特色方言词汇融入对外教学中的积极意义以及可行的路径。

关键词: 对外汉语; 教学; 关中方言; 特色词汇; 意义; 路径

1. 前言

随着来华留学生的不断增多且分布在全国各地, 对方言语境下的对外汉语教学提出挑战。中国地大物博, 有七大方言区和众多方言小片, 对方言对对外汉语教学的影响引起很多学者的讨论。陈薇(2014)认为应正视方言和普通话共存的事实, 利用方言语境, 结合当地文化促进对外汉语教学。柳茜, 李泉(2017)支持对留学生开展方言教学, 并通过对兰州高校的留学生调查发现留学生有方言学习的兴趣和需求。赵越(2014)认为在对外汉语教学中插入方言教学不仅可以提高留学生的跨文化交际能力和适应能力, 也满足了学生文化学习的需要。

关中地区拥有悠久的历史 and 灿烂的传统, 承载我国古老文明和优秀文化遗产。近几年关中地区在“一带一路”背景下发展势头强劲, 留学生人数也不断增加, 2017年更是突破万人大关。留学生不断增多促使很多学者开始思考如何在关中方言语境下有效开展对外汉语教学。来陕留学生不可避免的要接触方言, 使其不得不面对两种语言环境, 一是课堂或校园内标准规范的普通话环境, 一是课堂或校园外复杂难懂的方言环境。留学生即使掌握汉语, 在面对校外复杂的方言环境时, 还是会产生交流障碍, 甚至会降低汉语学习热情, 因此应对留学生开展适当的方言教学。

关中方言与普通话的不同点主要体现在语音、词汇以及部分语法上。古岳(1997)认为学习方言并非要求学生会说方言, 只是希望留学生听懂方言, 能与当地人

交流。对留学生的方言教学与单纯语言学教学不同，其也包括以方言为载体的地域文化。关中方言词汇与普通话词汇存在同义不同词、文白异读的现象，且关中方言词汇负载其地域文化的特点，语音教学也是以词汇教学为单元载体，因此在对留学生的方言教学中应以具有代表性、使用频率高且富有特色的关中方言词汇教学为主。

将方言词汇教学引入对外汉语教学中有助于传播关中地域文化。关中方言词汇有很深的历史积淀，承载关中几千年的文化底蕴和多种民俗风情。每一个方言词汇背后都蕴含着关中特有的文化风俗。不能一味地回避方言词汇，回避方言词汇的同时，也是在回避以方言词汇为载体的地域文化。关中方言词汇是来陕留学生不可避免的问题，一味回避只会加深留学生的误解和障碍。我们应预测到关中方言词汇给留学生可能带来的困难，做出相应的解决措施。

2. 对外汉语教学中插入关中方言词汇的意义

关中方言词汇是关中地域文化的载体，也是方言教学的重点之一，在对来陕留学生的对外汉语教学中融入关中特色方言词汇教学有很多积极意义。

第一，有利于传播关中的地域文化，加深留学生对关中本土化、当地化的民俗文化、语言文化以及艺术形式的理解。关中拥有悠久的历史文化，表现在其独特的房屋建筑、饮食起居、服饰穿戴和娱乐艺术等方面，例如社火是中国春季祭祀土地时举办杂耍、杂戏的活动，汉语教师通过向来陕留学生介绍西安等关中地区的“耍社火”、竹马、旱船、龙灯等民间文艺形式的表演活动，让学生直观的感受和了解关中丰富多彩的社火文化。

第二，有助于学生的学习和生活。留学生不可避免的要面对两种语言环境，适当的普及方言词汇知识有助于他们的学习和生活，避免在日常交流中引起误解和冲突，比如通过普及关中特有的美食，例如 biangbiang 面、锅盔、麻食、搅团、臊子面等，让留学生了解关中特有的美食文化，给留学生的学习和生活带来帮助。其中 biangbiang 面是关中地区代表性的面食，吃法很多，

𪛗 这个字也是关中当地人自创的字，还为此编写了写 biang 字的口诀：“一点飞上天，黄河两头弯，八字大张口，言字往进走，左一扭，右一扭，东一长，西一长，中间夹个马大王，月字边，心字底，挂个钩担挂麻糖，做个车车逛咸阳。”在介绍 biangbiang 面的同时也可以进一步进行汉字部件教学。

第三，可以拉近留学生和当地人的关系，提高留学生的适应能力和身份认同。留学生通过方言词汇的学习可以和当地人进行无障碍交际，减少误解，同时也会减少留学生因异地求学产生的孤独感和情感落差，增强身份认同感。留学生大多不远万里来中国求学，生活习惯、社会环境的不同可能会增加留学生的孤独感和情感落差，而通过方言词汇的教学可以使留学生进一步了解所在地的风俗习惯、语言艺术，从而提高其适应能力和身

份认同感。比如长安大学来自非洲的留学生英勇，最近凭借这一首西安方言版的《西安人的歌》频频亮相在各种电视、媒体上，让评委、同学都觉得特别亲切，无形中增强了彼此的认同感。

第四，在课堂中引入特色、典型和应用广泛的关中方言词汇，可增加课堂教学活动的趣味性，提高留学生的学习兴趣。方言词汇是地域文化的主要载体，关中方言词汇承载了关中地区的风俗习惯和人文地理风情，对其方言词汇的教学可以增强汉语课堂的活力，吸引留学生对关中方言词汇学习的兴趣。关中方言词汇朴实且简洁明了，符合关中人直率、爽朗的性格。比如关中方言里“言喘”是“说话”的意思，用“娃不爱言喘”形容孩子不爱说话，其中“娃”也是关中方言里“孩子”的意思；关中人把“吃饭”称为“啞饭”，“啞”是吃饭的一种方式，形容吃的很豪放，符合秦人豪爽、直率的性格特征，在教学中教授这些常用的词汇可提高学生学习汉语的热情。

第五，通过关中特色方言词汇和普通话词汇的对比教学，有助于来陕留学生加深对汉语知识的理解，李泉老师在《方言接触对留学生汉语学习影响实证研究-基于兰州高校调查》一文通过调查研究和数据分析得出，方言学习与学生的汉语学习呈反“J”型关系。初级阶段产生负迁移作用，中级阶段并不显著，高级阶段有正迁移作用。因此，对高级阶段的学生开展方言教学可对其语言学习起到正向影响的作用。根据这一规律，在中高级阶段将普通话词汇与关中方言词汇进行对比教学，可加深留学生对于汉语词汇的理解，能够更加深刻理解汉语词汇的用法和特性，关中方言词汇的教学有助于留学生汉语学习。

第六，针对国内医学类院校的留学生，在其后期都会跟随老师在医院进行实习、实践的过程中，掌握一定的方言知识有助于其在实习期间与病人及其家属的交流与沟通，减少病患之间的沟通障碍和误解，提高留学生实习时的工作效率。

3. 对外汉语教学中关中特色方言词汇教学新路径

通过以上对来陕留学生方言词汇教学的必要性与意义分析，本文认为对来陕留学生开展方言词汇教学可以提高学生适应能力、跨文化交际能力和身份认同感。应当采取合理、科学的教学手段，在不干扰甚至有助于来陕留学生汉语学习的前提下开展方言词汇教学。

针对来陕留学生的方言词汇教学应以课堂点拨式为主，环境陶冶式为辅，其中课堂点拨式学习主要包括开设关中民俗专题的第二课堂、学习文艺作品中特色方言词汇等，环境陶冶式学习包括利用影视资源、鼓励留学生参加富有关中地域特色的民俗活动等。

第一，开设关中特色民俗专题的第二课堂，开展情景体验式教学。这其中需重点关注系列方言特色词汇，因为词义是人们对世界认知的直接反映，而词汇本身又是地方特色民俗的直接载体。例如以“关中美食”作为

专题,在课堂上通过视频、图片等手段直观讲解“羊肉泡馍”“搅团”“锅盔”“臊子面”等具有关中方言特色的美食,让来陕留学生在学关中特色方言词汇的同时,了解关中各种美食背后所蕴含的美食文化,或在带领学生品尝、制作关中美食的过程中,将关中美食中所蕴含的文化内涵讲解给学生,让学生直观的体验关中的美食文化。

第二,借助优秀文学艺术作品中的方言词汇,与普通话进行对比,使学生更深刻的理解汉语知识。在路遥、陈忠实、贾平凹等关中著名作家作品中留学生能够清晰感受到关中的风俗习惯、地理风貌和语言艺术。汉语教学可利用这些作品,摘选其中富有关中特色的词汇,帮助学生直观了解关中方言。比如小说《白鹿原》中常常会出现“X客”一类的词汇,如“勺勺客”、“卖馍客”、“麦客”等,“X客”是称呼从事某一行业的人,其中“勺勺客”就是对厨师的称呼,“卖馍客”是指贩卖罐罐馍的人,“麦客”是指通过帮人割麦子来挣钱的人。又如《白鹿原》里日常出现的“谝”字,也充分体现关中的民俗特色。“谝”就是“聊天”,且是无论什么场景什么话题都能进行聊天,不拘任何条件,也不会受任何影响,“谝”一字充分展现了关中人的憨厚,朴实的性格。这些方言词汇在文学作品中显得更加生动具体,且富有情景,汉语教师可以截取部分具有方言特色片段,让学生直观的感受的方言词汇的运用,有助于留学生的理解。

第三,充分利用现有的影视资源,使学生在观赏富有关中特色的小品、电影、电视剧以及经典地方戏曲时学习关中方言词汇。关中拥有悠久的历史,富有文化底蕴,改革开放之后更是涌现出大量优秀的影视作品,吸引了全国人民的关注。《疯狂的石头》、《高兴》、《羊肉泡馍麻辣烫》等都是带有关中特色的电影作品,近几年热播的《白鹿原》更是富有关中风情优秀电视剧,还有诸如《陌生人》、《过年》、《送礼》等小品和一些经典的地方戏曲都是很好的教授关中方言词汇的影视资源。汉语教师可充分利用这些影视资源,运用现代的技术手段进行进一步的剪辑,使来陕留学生更直观地感受关中方言词汇的魅力,提高留学生的学习兴趣和热情。

第四,汉语教师可鼓励来陕留学生参加一些富有关中地域特色的民俗活动,在体会民俗文化的同时,了解关中方言词汇。关中地区有很多民俗博物馆、民俗村、民俗大观园等富有地域特色的展览馆,来陕留学生可近距离领会关中的风土人情、语言艺术。如袁家村是依托关中民俗体验的民俗村,已成为关中民俗文化的名牌,留学生可通过观赏华阴老腔与秦腔表演、面对面观看皮影制作、品尝各类特色关中美食等感受关中独特的民俗文化,了解“泡泡油糕”、“洋芋叉叉”等具有关中特色的方言词汇;留学生还可以参加诸如西安兵马俑、石榴节等富有民俗风情的活动,亲身感受带有关中地域特色的文化,领略关中地区特色的方言词汇。

第五,分阶段设置方言及文化相关课程。李泉(2017)和赵越(2014)认为,应将方言和地域文化教学重点放在中高级阶段,在高级阶段的方言学习对留

学生的汉语学习起到正相关的作用。因此这类课程的讲授对象主要为中高年级的留学生,在初级阶段的方言词汇选择上可侧重于使用率高的方言词汇。对高级阶段的方言词汇教学可适当的增加难度,并加大对地域文化的教学,帮助学生全面了解关中方言词汇背后所蕴含的关中地域文化。

第六,针对一些医学院校的留学生,编写关中方言手册,方便留学生实习期间与患者及其家属的沟通。2020年新冠疫情期间,为了帮助各省援鄂医护人员与湖北人民的语言交际,北京语言大学、山东大学齐鲁医院等院校和机构编写了应急方言手册,运用语言技术在此次战役中为广大外省医护人员提供语言服务,不仅缓解了医患之间的语言冲突,也缓解了新冠病人因语言不通而产生的焦虑和恐慌。语言是沟通病患之间的桥梁,关中方言的使用率很高,制作关中方言手册,能有效帮助关中境内医学类留学生与病人的语言交际,缓解双方的语言冲突。

4. 对外汉语教学中关中方言词汇教学需要注意的问题

对来陕留学生开展方言词汇教学,方便学生的学习和生活,提高其身份认同感,也推动了关中地域文化的传播,但在开展方言词汇教学的同时也应注意一些问题。

第一,我们应该明确,普通话教学是汉语教学的核心内容,是国际汉语教育事业的基础,方言知识作为补充起辅助作用,不必系统教授,在语言教学中不能本末倒置。于海阔在《普通话和方言在国际汉语教学中的地位》一文中认为对于留学生的需求也同样需要理性对待和分析,应该区分“学语言”和“学语言学”,不必开设专门的课程,也不必单独进行授课。李泉和关蕾也认同可以引入方言教学,但不要喧宾夺主,应当明确方言只是知识临时目标。因此,在开展关中方言词汇教学时应注意不要本末倒置,方言词汇只是起到辅助作用,方便学生的学习和生活,帮助来陕留学生了解关中的地域文化。作为汉语教师应当明确汉语教学的核心地位,也应该使留学生明确这一点,学习汉语是其主要的学习目标。

第二,在开展关中方言词汇教学时,不仅要让教师正视普通话词汇与关中方言词汇是共存现象,两者只是同义不同词、文白异读的关系,也应使来陕留学生正视这一问题。如关中方言词汇中“娃”即指普通话词汇中的“孩子”,两者只表述不同。

第三,开展关中方言词汇和关中地域文化的教学,应提高汉语教师的关中方言素养,也应从多方面对汉语教师进行考察,诸如教学经验、方言知识储备等。应该将教授方言词汇的任务交给关中地区本地的教师,本地地区的教师不仅可以正确的表达方言词汇,对方言词汇背后蕴含的文化知识也比较了解。将方言词汇教学任务交给本地区教师可以避免教学失误。

第四,建立评价反馈机制。应从来陕留学生的角度

思考关中方言词汇对其生活和学习产生的影响,且这些影响是否干扰了其学习和生活。同时根据来陕留学生对关中方言词汇的认知和需求情况,作出合理化的应对措施,根据留学生的反馈来合理安排教学任务。可通过对来陕留学的问卷调查和访谈了解来陕留学生对关中方言词汇教学的真实态度。

第五,建立科学合理的考核机制。方言词汇教学不同于汉语普通话教学,所以采取的考核机制也要与普通话考核区别开来。古岳(1997)说过方言教学的重点在于听和理解,而不是说和写。因此在设置方言词汇教学考核时着重点应该放在方言词汇理解上。汉语教师可以对留学生进行面对面考试,比如汉语教师说一些富有关中特色的方言词汇,要求留学生用普通话表达出来,或教师说一些方言词汇,要求学生在图片中找出来等;汉语教师还可以通过播放一段方言影音资料等要求留学生运用普通话大致描述等考核方式,以此来判定留学生是否掌握了关中方言词汇。

第六,对于方言词汇教学不仅要考虑到留学生的需求和态度,以及各个阶段的课程设置,还应该考虑到不同地区应采取不同的教学手段,方言强势地区和方言使用较为弱势的地区所采取的教学策略应有所不同。关中地区地处北方,与粤语、闽南语等方言强势地区不同,与普通话想对接。因此对于关中地区的方言词汇教学应根据关中地区的具体方言使用情况和风俗习惯来科学合理调整教学策略。

5. 结论

本文讨论了在对外汉语教学中将方言特色词汇以及文化融入教学过程中的意义和路径等相关问题,我们认为对来陕留学生开展方言词汇教学有助于关中地域文化的传播和留学生的学习和生活。而开展关中方言词汇教学的具体方式,可以从影视及文学作品中涉及到的特色方言词汇入手,进而通过方言民俗文化专题教学课堂等方式加以扩展和提高,而针对医学类院校的留学生,则还可以通过编写方言手册帮助其在实习、实践期间与病患的交流和沟通。目前我国对方言词汇教学的研究很少,在将来的文化教学中,适当在高年级留学生中增加特色方言词汇教学,给予方言民俗文化一定的位置,是十分必要的,但是如何平衡普通话与方言的关系,也是一个有待继续探讨的问题,但无论如何,笔者都认为方言特色词汇以及文化的教学在对外汉语的教学中是需要融入并且不断加强的。

REFERENCES

- [1] Chen, W. (2014) Comprehensive Utilization of Northeast Dialect Context and Teaching Chinese as a Foreign Language [J]. *Journal of Chuxiong Normal University*,29(12):12-15.
- [2] Liu, Q., Li, Q. (2017) An Empirical Study on the

Influence of Dialect contact on Foreign Students' Chinese Learning -- Based on the Survey of Lanzhou Universities [J]. *Language applications*,(03):115-124.

[3] Zhao ,Y.(2014) Research on the Influence of Dalian Dialect on The Teaching of Chinese as a Foreign Language in Dalian [J]. *Journal of Chinese*,(15):109-110.

[4] Gu ,Y. (1997) On dialect in Teaching Chinese as a Foreign Language [J]. *Journal of Liaoning Normal University*, (02):61-62+78.

[5] Zhang H,T,WANG ,M. Yang Ch,X.(2019) Research on the application of regional cultural environment in teaching Chinese as a foreign language in guanzhong [J]. *Teaching research*,42(02):87-90+106.

[6] Xing ,Y,D,Ke, X,G. Zhu L,T. (2014) Xi 'an dialect folk custom Canon [M]. *Chinese language press*.12.

[7] Wang, B,H. (2010) Guanzhong dialect words in modern literature. *Journal of guanzhong normal university* [J].5.

[8] Zhang ,Y. (2012) Qu Shuo Guanzhong Dialect [J]. *Popular Literature and Art*,(14):189-190.

[9] liu,Y.(2016) "the WhiteDeerPlain" shut the Chinese words study [D]. *Central shaanxi normal university*.

[10] Han, Y,m. Yan ,X,M. (2013) Perspective of guanzhong regional folk culture from the literary dialect of guanzhong writers [J]. *Grain in ear*.

[11] zhang ,Y.(2011) Influence of guanzhong dialect on the development of films and TV plays [J]. *Novel review*.6:254-257.

[12] Wang, Ch,Y. (2017) Comparative Study on Homogenized Competition in Folk Villages -- a case study of Yuanjiacun and Fucha Town in Guanzhong Province [J]. *China Economic and Trade Guide*. May.

[13] Yu ,H,K. (2012) The status of putonghua and dialect in international Chinese teaching [J]. *Journal of ningxia university (humanities and social sciences edition)*,34(03):32-35+56.

[14] Li, Q. Guan, L. (2009) The Core Position of Putonghua in International Chinese Teaching [J]. *Chinese Learning*, (02):72-78.